

# **Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore**

Autor(en): **Eberle, Roland**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **44 (1997)**

Heft 5

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

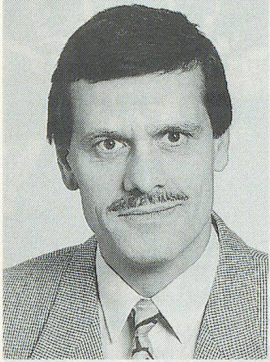
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Der Zivilschutz ist ein kompetenter Partner im Sicherheitsverbund und ein wichtiger Teil des Gemeindelebens, liegt doch die Bewältigung ausserordentlicher Lagen in erster Linie in



Roland Eberle

der Verantwortlichkeit der Gemeinden. Neben Katastrophen- und Notfallereignissen müssen beim Zivilschutz auch andere gemeinnützige Arbeiten Platz haben. Auch der erste Zivilschutzhauptauftrag – der Schutz der Bevölkerung bei kriegerischen Auseinandersetzungen –

darf trotz gegenwärtig geringerer Wahrscheinlichkeit nicht vergessen werden.

Dass darüber, was der Zivilschutz eigenständig und im Verbund mit seinen Nothilfepartnern zugunsten der Gemeinden und Regionen zu leisten vermag, nicht zuletzt bei Politikerinnen und Politikern teilweise noch grosse Wissenslücken bestehen, zeigt die kürzliche Motion von Nationalrätin Agnes Weber. Diese will den Zivilschutz schlicht und einfach auflösen. Weil der heutige Zivilschutz dem Weber'schen Bild in keiner Weise entspricht, hat der Bundesrat in einer ausführlichen Begründung die Ablehnung der Motion beantragt.

Der Fall Weber offenbart deutlich, dass der Zivilschutz dringend noch mehr politische Selbstverständlichkeit braucht.

*Roland Eberle,  
Chef des Departements  
für Justiz und Sicherheit  
des Kantons Thurgau*

**Chère lectrice, cher lecteur**

La protection civile est un partenaire compétent parmi les institutions qui répondent de la sécurité. Elle est un élément de la vie communale puisque la maîtrise des événements extraordinaires se trouve dans le champ des responsabilités de la commune. A part les interventions en cas de catastrophe ou d'autres situations extraordinaires, d'autres travaux d'utilité publique doivent trouver leur place à la protection civile. La première mission de la protection civile, qui consiste en la protection de la population en cas de conflit armé, ne doit pas être négligée non plus, malgré qu'un tel conflit soit peu probable aujourd'hui.

Une motion que la conseillère nationale Agnes Weber a déposée récemment montre que ce n'est en partie pas parmi les politiciennes et politiciens que l'on rencontre le moins de lacunes, lorsqu'il s'agit de savoir que la protection civile fournit des prestations valables au profit des communes et des régions, que ce soit de manière autonome ou en collaboration avec ses partenaires lors de l'aide fournie en cas de nécessité. Agnes Weber veut simplement supprimer la protection civile. Comme l'image que Madame Weber se fait de la protection civile ne correspond en aucune forme à la réalité, le Conseil fédéral a proposé le rejet de la motion, en exposant ses motifs de manière détaillée.

Le cas Weber montre clairement que la protection civile a besoin d'un engagement plus évident au niveau politique.

*Roland Eberle,  
chef du Département  
de la justice et de la sécurité  
du canton de Thurgovie*

**Cara lettrice, caro lettore**

La protezione civile è un partner competente nella collaborazione per la sicurezza e una parte importante della vita comunale, perchè, come sappiamo, la responsabilità di fronteggiare le situazioni straordinarie spetta proprio ai comuni. Oltre che agli interventi nei casi di catastrofi e di situazioni d'emergenza, la protezione civile deve dar spazio anche ad altri compiti di pubblica utilità. Infine il primo mandato principale della protezione civile – la protezione della popolazione in caso di conflitti bellici – non va mai trascurato malgrado la sua scarsa probabilità attuale.

La mozione parlamentare recentemente presentata dalla consigliera nazionale Agnes Weber – che vorrebbe direttamente abolire la protezione civile – dimostra che molti politici conoscono solo in minima parte ciò che la protezione civile è in grado di realizzare da sola e in collaborazione con i suoi partner nei casi d'emergenza a favore dei comuni e delle regioni. Dato che l'attuale protezione civile non corrisponde affatto all'immagine di Agnes Weber, il Consiglio federale ha chiesto e motivato chiaramente il rigetto della mozione.

Il caso Weber dimostra comunque chiaramente che la protezione civile deve diventare sempre più un fattore ovvio sul piano politico.

*Roland Eberle,  
capo del Dipartimento  
della giustizia e della sicurezza  
del cantone di Thurgovia*